



全国翻译专业资格(水平)考试
2004 年 11 月法语二级口译实务试题

试题部分:

Test d'aptitude à l'interprétation - Niveau 2

Pratique de l'interprétation consécutive

Transcription de l'enregistrement

Partie I

Traduction de deux allocutions du français en chinois

Il faut parler au micro, commencer l'interprétation à chaque signal sonore donné et l'arrêter au signal suivant. Vous pouvez prendre des notes en écoutant l'enregistrement. Mais, attention, vous ne l'entendrez qu'une seule fois.

1. 某个法语国家驻华使馆的官员对一个访华代表团的讲话

Mesdames, Messieurs,

Je sais que vous êtes tous économistes et que la raison de votre visite est de connaître la Chine sur le plan de la politique économique. Pour vous aider dans votre mission, je voudrais vous donner quelques renseignements sur le budget 2004 du gouvernement chinois.

La principale nouveauté du budget 2004 concerne le gel du déficit budgétaire à 320 milliards de yuans, montant équivalant au déficit gouvernemental de 2003. Cette prévision s'appuie sur un ralentissement des dépenses totales et surtout des revenus. Mais on peut penser que l'objectif de revenu sera comme d'habitude probablement dépassé. Par contre, l'effort de rigueur ne fait aucun doute, puisqu'il s'agit maintenant



implicitement de réduire le déficit chaque année.

Cette volonté s'explique par l'amélioration de la conjoncture depuis 2002 et la spectaculaire hausse de la croissance potentielle dont témoignent les performances record de 2003. Au-delà de cela, les autorités non seulement reconnaissent les bienfaits de l'entrepreneuriat privé mais cherchent aussi à en favoriser le développement comme relais au secteur d'Etat. Ceci se traduit logiquement par une diminution de l'investissement public ; en cohérence avec le mot d'ordre officiel de réduction des investissements des administrations locales, le budget 2004 prévoit une diminution des émissions de Bons du Trésor.

Certes la dette publique ne s'élève qu'à 20 % du PIB. Cependant, il convient d'y ajouter une dette provenant du financement des retraites, de l'assainissement bancaire, et de la résorption des dettes des entreprises publiques et administrations locales, ce qui équivaut selon le Fonds monétaire international à 39 % du PIB.

2. 法国总统希拉克的讲话

A-t-on retenu toutes les leçons du XX^e siècle ? Telle est la question que beaucoup se posent aujourd'hui.

Avec la tragédie du 11 septembre, c'est en effet une vision utopique du nouveau millénaire, comme temps de paix et de fin de l'histoire, qui a été touchée au cœur. D'aucuns avaient le sentiment que nous avions laissé derrière nous le siècle des deux guerres mondiales et de ses millions de morts, de la Shoah, du Goulag et de tant d'autres massacres.

Malgré les conflits qui continuaient d'ensanglanter notre planète, le siècle naissant était accueilli avec espoir et confiance. Espoir d'un monde libre et pacifié, avec la chute du mur de Berlin et la fin de la guerre froide. Espoir d'un monde meilleur où les progrès de la science, les vertus de l'éducation, la rapidité des communications apporteraient davantage de prospérité, de justice, de bonheur. Confiance dans les avancées de la démocratie et l'affirmation des solidarités.



La tragédie de New York, dont nous n'avons pas fini de mesurer les effets, est venue ébranler cet espoir et cette confiance. De plus en plus, nous entendons évoquer un choc des civilisations, qui marquerait le XXI^e siècle, de même que le XIX^e siècle a vu s'affronter les nationalités, et le XX^e les idéologies. Un choc de civilisations, présent et à venir, qui serait plus radical, plus violent, plus passionnel, parce qu'il verrait s'affronter des cultures et des religions.

L'occasion de reposer certaines questions, d'apporter des réponses, d'exprimer des idéaux.

Ce discours qui se nourrit de toutes les peurs, il s'agit d'abord de le réfuter. Car l'adopter, c'est tomber dans le piège que nous tendent les terroristes, qui veulent soulever les hommes, culture contre culture, religion contre religion. Et si, devant l'horreur, les pays se rassemblent pour châtier les coupables, pour endiguer le terrorisme, c'est un combat pour l'homme, pour l'homme contre la barbarie. A ce discours il s'agit surtout d'opposer une autre réalité, politique, morale, culturelle, une autre volonté : celle du respect, celle de l'échange, celle du dialogue de toutes les cultures, inséparable de l'affirmation claire et sans concession des valeurs qui nous font ce que nous sommes.

Partie II

Traduction de deux allocutions du chinois en français

Il faut parler au micro, commencer l'interprétation à chaque signal sonore donné et l'arrêter au signal suivant. Vous pouvez prendre des notes en écoutant l'enregistrement. Mais, attention, vous ne l'entendrez qu'une seule fois.

1. Allocution du premier ministre Wen Jiabao

今天, 两千多位中外专家汇聚一堂, 隆重举行第 20 届国际大坝会议。在此, 我谨代表中国政府向会议的召开表示衷心的祝贺, 向各位来宾表示热烈的欢迎!



我相信，通过这次会议，必将进一步增进中外专家之间的友谊和交流，把国际大坝领域的技术合作提高到一个新水平。

由于特殊的地理和气候条件，我国水资源总量不足，时空分布极不平衡，降水集中且雨量变化很大，水资源地域分布与人口、耕地也不相适应。因此，我国既是一个洪水灾害频繁的国家，又是一个水资源严重短缺的国家。这在客观上决定了水的问题在中国具有特殊的重要性，决定了我国治水的长期性、艰巨性和复杂性。

同时，我国还是一个水能资源十分丰富的国家，水能资源理论蕴藏量为 6.76 亿千瓦，其中可开发的水电总装机容量为 3.78 亿千瓦，居世界首位。水电开发是我国能源建设的一个重要方面。总之，治水和开发水能资源是关系我国经济社会发展的大事。

新中国成立以来，中国对水利水电建设十分重视，领导全国人民进行了大规模的建设，取得了举世瞩目的伟大成就。

全国累计修建加固堤防 26 万多公里，建成大中小型水库 8.6 万多座，初步控制了大江大河的常遇洪水；形成了 5600 多亿立方米的年供水能力，灌溉面积从 1600 万公顷扩大到 5300 多万公顷；建成水电装机 7290 多万千瓦，年发电量 2129 亿千瓦时。水利水电建设为保障国家的经济发展和社会进步发挥了重要作用。

2. Allocution d'un responsable du Comité d'organisation des Jeux Olympiques de Beijing

大家下午好。非常高兴有机会与法国商务界、企业界的朋友们一起座谈。

在支持和参与北京奥运会筹办工作方面，法国企业表现出了很高的热情。在此，我们向关注和支持北京奥运会的法国企业界朋友们表示衷心的感谢。

法国对组织大型国际体育赛事富有经验，曾于上世纪末成功地举办了世界杯足球赛。这届世界杯赛，为法国带来了冠军的荣耀，同时也为巴黎大区下属的圣德尼省和圣德尼市带来了巨大的利益和发展。



毋庸置疑，2008 年奥运会为北京带来了巨大的商机：

第一，场馆建设的规模是庞大的。2008 年奥运会计划在北京建设场馆数量为 30 座，其中新建 15 座，改扩建 11 座，并建设 4 座临时场馆。

第二，奥运会场馆建设在高科技和新材料的使用方面也提出了许多新的要求，比如新的建筑材料、新型通信设备、新型交通工具等等。

第三，为确保奥运会的成功举办，北京将在城市交通、城市基础设施、城市环境改造方面，进行大规模的投资建设。

仅以环境建设为例，我们将在 2003 年到 2007 年间投资 70 亿美元完成一批重大环境治理工程，大幅度改善空气质量，营造 700 公顷奥林匹克公园绿地，使之成为未来 20 年城市中心区最大的集中绿地。



答案部分:

Test d'aptitude à l'interprétation – Niveau 2

Pratique de l'interprétation consécutive

Corrigés

Partie I (共 50 分)

1.

女士们，先生们：

我知道你们都是经济学家，这次来访问的目的是想了解中国的经济政策。为了对你们的访问有所帮助，我想就中国政府 2004 年的预算问题提供几点情况。

2004 年预算的新颖之处主要是把预算赤字规定在 3200 亿元人民币，相当于 2003 年的政府赤字。这一考虑的基础是总的支出放缓，而且更主要的是收入也在放缓。但是我们可以认为，在一般情况下，收入的目标大概会突破。相反，执行毫无疑问会更加严格，因为每年都需要减少赤字。

这种意愿是基于 2002 年以来经济形势的改善以及 2003 年的业绩所表明潜在增长力的大幅度提高。除此之外，政府当局不仅承认私营企业所带来的好处，而且也在寻求促进私营企业的发展，作为国有领域的一种补充。这一点顺理成章地体现为公共投资的减少。政府所提出的口号是减少地方政府的投资，与此相应，根据 2004 年的预算，国库券的发行量也减少了。

当然，公共债务只有国内生产总值的 20%。但是，这一债务当中还应当加上养老保险的融资、银行业的清理、国有企业和地方政府债务的消化所需要的支出。按照国际货币基金组织的估计，这一部分的亏空占到国内生产总值的 39%。

2.

我们有没有记住二十世纪的教训？这是许多人今天给自己提出的问题。



随着 9·11 悲剧的发生，那种认为新的千年是一个和平时代，是历史的终结，这一乌托邦观点受到了重创。有些人觉得，我们已经远离了造成千百万人丧生的两次世界大战的世纪，远离了种族灭绝、古拉格及其它各种形式大屠杀的世纪。

尽管冲突继续使我们的地球染满了鲜血，但是人们对刚刚到来的新世纪仍然充满希望和信心。希望随着柏林墙的推倒和冷战的结束，能够见到一个自由的、和平的世界。希望看到一个更加美好的世界。在这个世界里，科学的进步、教育的感化以及通讯的便捷，能够带来更多的繁荣、更多的公正、更多的幸福。这是对民主的推进和团结的确认的一种信心。

我们还没有最终评估出其后果的纽约悲剧，已经动摇了这种希望和信心。就像十九世纪出现的民族冲突和二十世纪出现的意识形态冲突一样，我们愿意提及文明冲突。这种当今的或者未来的文明冲突将更加激进、更加猛烈、更加狂热，因为这是多种文化和多种宗教的冲突。

这是提些问题、给出一些答案以及表达一些理想的时机。

这种说法充满了恐怖色彩，首先必须要驳斥它。因为如果接受了它，就等于掉入了恐怖分子给我们设下的陷阱，他们想挑动人与人之间、文化与文化之间，宗教与宗教之间的对立。在恐惧面前，假如所有的国家能够团结一致，共同惩治罪犯，阻止恐怖主义，那么这将是一场为人类而进行的战斗，为人类反对野蛮而进行的战斗。要对付这种说法，就必须用另一种政治的、道德的、文化的现实，就必须用另一种意愿：尊重的意愿、交流的意愿、所有文化对话的意愿，但这种意愿与旗帜鲜明、立场坚定地肯定我们的自身价值区分开来。

Partie II (共 50 分)

1.

Aujourd'hui, plus de 2 000 experts chinois et étrangers se sont réunis pour participer à la 20^e Conférence internationale sur les barrages. Au nom du gouvernement chinois, je voudrais bien exprimer ici mes félicitations les plus sincères pour l'ouverture de cette conférence ainsi que mes plus chaleureux souhaits de bienvenue à tous les invités ici présents! Je suis persuadé qu'à travers cette conférence,



l'amitié et les échanges entre les experts chinois et étrangers seront renforcés et que la coopération technique internationale dans le cadre de la Conférence va accéder à un niveau plus élevé.

En raison des particularités géographiques et climatiques de la Chine, nos ressources hydrauliques ne sont pas suffisantes et leur répartition dans le temps et dans l'espace n'est pas équilibrée non plus. Les précipitations se concentrent trop et varient énormément. En outre, la répartition des ressources hydrauliques ne s'adapte pas aux besoins des habitants ni aux champs agricoles. Donc, notre pays est non seulement frappé par de fréquentes inondations, mais dans le même temps, il manque gravement de ressources hydrauliques. Tout cela rend particulièrement grave et complexe le problème hydraulique de la Chine. Il nous faut donc déployer des efforts ardents et persévérants pour le résoudre.

En même temps, notre pays possède d'abondantes ressources en énergie hydraulique. Théoriquement, elles comptent 676 millions de kW, dont le volume global exploitable est de 378 millions de kW. Ce qui place la Chine au premier rang dans le monde. L'exploitation de l'hydro-électricité est un aspect très important du développement énergétique en Chine. Après tout, la régularisation des cours d'eau et l'exploitation des ressources hydrauliques exercent une influence gigantesque sur le développement économique et social de notre pays.

Depuis la fondation de la Chine nouvelle, le gouvernement chinois accorde une haute importance aux travaux hydrauliques et au développement de l'hydro-électricité. Sous sa direction, le peuple a entrepris de grands travaux et accompli des réalisations grandioses dans ce domaine.

La longueur totale des digues construites ou consolidées est de 260 000 km dans toute la Chine. 86 000 réservoirs de différentes dimensions ont été construits, ce qui a permis de contrôler d'une manière préliminaire les inondations causées par nos grands fleuves. La capacité d'approvisionnement en eau est de 560 milliards de m³ par an. La superficie irriguée est passée de 16 millions d'hectares à 53 millions d'hectares. Les groupes électrogènes installés avec un volume de plus de 72,9 millions de kW permettent de produire 212,9 milliards de kWh d'électricité par an. La construction



d'ouvrages hydrauliques et hydroélectriques a joué un rôle très important dans le développement économique et le progrès social.

2.

Bon après-midi à tout le monde. Je suis très heureux d'être parmi des amis français du milieu commercial et industriel, pour prendre part à vos discussions.

Les entreprises françaises montrent un enthousiasme chaleureux pour soutenir et participer aux préparatifs des Jeux Olympiques de Beijing. Je me permets donc d'adresser mes remerciements très sincères à nos amis industriels français qui témoignent leur intérêt et qui soutiennent les Jeux Olympiques de Beijing.

La France a de riches expériences dans l'organisation de grandes manifestations sportives internationales ; elle a organisé, à la fin du siècle dernier et avec beaucoup de succès, la Coupe du monde du football, qui, non seulement, a honoré la France avec le titre de champion, mais aussi a procuré d'immenses gains économiques et des opportunités de développement au département et à la ville de Saint Denis en Ile-de-France.

Sans aucun doute, les Jeux Olympiques de 2008 apporteront à la ville de Beijing d'énormes opportunités d'affaires.

Premièrement, de nombreux grands stades de compétition seront mis en place. On prévoit 30 stades de compétition pour les Jeux Olympiques de 2008, dont 15 nouvellement construits, 11 réhabilités et 4 en installations provisoires.

Deuxièmement, la mise en place de ces stades doit se faire conformément à de nouvelles exigences : utilisation de hautes technologies, de nouveaux matériaux, de nouveaux équipements de télécommunications, de nouveaux moyens de transport, etc.

Troisièmement, pour assurer le succès de l'organisation des Jeux Olympiques de 2008, la ville de Beijing va engager des investissements importants dans la circulation urbaine, les infrastructures, l'aménagement de l'environnement entre autres.



Prenons pour exemple l'environnement. De 2003 à 2007, nous allons investir 7 milliards de dollars américains pour réaliser d'importants travaux d'aménagement environnemental, améliorer sensiblement la qualité de l'air, aménager, dans le Parc Olympique, un espace vert de 700 hectares, qui sera, dans les 20 ans à venir, la plus grande masse de verdure au cœur de la ville de Beijing.